

TABLE DES MATIERES

Introduction	9
Avertissement	16
Chapitre I - Les <i>Blendlinge</i> : sang-mêlés ou enfants naturels ?	19
Les risques de la relecture de Schleiermacher	20
Le binarisme en théorie de la traduction	21
La métaphore et ses stratégies	22
L'appartenance ou la « ligne la plus fine »	23
<i>Blendlinge</i> et termes associés	28
Le bon traducteur selon Schleiermacher	30
L'exclusion des <i>Blendlinge</i>	33
La logique du « ou/ou »	37
Les traducteurs comme <i>Blendlinge</i>	38
Chapitre II - Les hérauts	43
L'histoire de Sperthias et de Boulius	44
Choses et vie chez Hérodote	45
Survie, bonheur, individualisme, et autres	50
Jacobi prend la défense des Spartiates	52
Hegel répond	55
La réponse au satrape	56
La décision de Xerxès	59
Éléments pour une décision interculturelle	60
Pourquoi le traducteur est plus que héraut	64
Chapitre III - La responsabilité	67
La responsabilité comme base de l'éthique	67
La responsabilité du traducteur a son espace	68
Cet espace appelle une éthique particulière	69
Le traducteur n'est pas n'importe qui	69

Trois espaces pour situer l'exclusivisme du traducteur.....	72
La traduction : acte de traduire	73
Une traduction : texte achevé.....	74
La traduction traductionnelle : un texte reçu comme tel.....	75
Un exemple historique	76
Responsabilité envers les choses	77
Responsabilité envers le client.....	78
Responsabilité envers la profession.....	79
Chapitre IV - La causalité	83
La vanité des contextes	83
Les quatre causes	85
Privilège de la source.....	87
Privilège de la finalité.....	89
Privilège de la forme.....	91
Privilège du traducteur.....	93
Responsabilité et causalité multiple	97
Le moment idéal	98
Faut-il traduire ?.....	99
Il s'agit de traducteurs, au pluriel	100
Chapitre V - La coopération	103
Question d'effort	103
Encore : Faut-il traduire ?.....	107
Un modèle de coopération	109
Limites de la coopération	113
Analyse du coût de transaction	114
La traduction comme coût de transaction.....	117
Le coût de la traduction et l'importance des enjeux culturels.....	117
La traduction comme moyen de régler le coût de transaction	118
Coût de la traduction et coût de l'évaluation	120
Bonheur et équivalence, coûte que coûte ?.....	122
Le traducteur n'est pas négociateur	124
La traduction et l'apprentissage des langues	127
Encore : les intérêts du traducteur	130
Horreur du commerce	130

Chapitre VI - Principes pour une éthique du traducteur	135
Bibliographie	139
Index des noms propres	145
Index des notions	149